

Funtaunas da dretg rumantschas – cun in nov register

Engaschi per edir documents giuridics d'antruras

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Milli paginas cun urdens, tschentaments e statuts dal 16avel fin 19avel tschientaner cuntegna «Fontaunas da dretg romantschas». Il redactor Martin Bundi declera la valor da l'edizun e tge ch'è dess tut da perscrutar.** Senza ses engaschament na dessi betg il cudesch «Fontaunas da dretg romantschas – ord igl anteriur territori dalla Ligia dalla Casa da Dieu e dalla Ligia Grischa». Las veglias leschas ed ils tschentaments fissan sparpagliads en las Annalas, en la Crestomazia u en autras publicaziuns – u zuppadas insanua en in archiv e gnanca anc transponidas en la scrittira dad oz.

Dapi quatter onns pon ins dentant tschertgar il material en il cudesch voluminus «Fontaunas da dretg romantschas» che la Societad retoromantscha ha edi. Dapi duas emnas datti in register online che facilitescha da chattar il material (guarda fanestra).

Schorta aveva cumenzà

En sasez aveva Andrea Schorta cumenzà a rimnar ils vegls documents giuridics rumantschs e l'Uniu da giurists svizra aveva edi ils emprims quatter toms cun las fontaunas da l'Engiadina e da la Val Müstair. Igl era planisà ch'ins edeschia suenter anc las fontaunas da las autras regiuns rumantschas, ma lura n'è per decenni capità pauc u nagut – fin che *Martin Bundi* ha prendi l'iniziativa. En il fratemp aveva l'uniu da giurists dentant pers l'interess d'edir ulteriurs toms rumantschs.

Bundi ha pudì motivar la Societad retoromantscha, presidiada da *Cristian Coltenberg*, da surpigliar l'edizun d'ulteriuras fontaunas da la Lia da la Chasa da Dieu e da la Ligia Grischa. En l'introduziun dal cudesch numna Bundi ils motivs urgents da realisar la publicaziun: «Inagada igl interess carschent dalla scienza per il caracter e svilup e per las structures dil lungatg romantsch. Lu (...) la sperdita da savida partenent ils fatgs ed usits tipic romantschs; parallelmein dat ei pli e pli paucs scienziats rumantschs ch'èin aunc el cass da leger, capir, interpretar e declarar ils texts vegls historics.»



L'istoricher Martin Bundi ha deditgà bler temp a la tschertga e transcripziun da funtaunas da dretg rumantschas.

FOTO C. CADRUVI

Bundi ha cuntinuà

Per motivs pragmatics han ins fatg en «Fontaunas da dretg romantschas» in reprint dal material ch'era gia avant maun ed ha aschuntà las funtaunas che han anc mancà. Lezzas ha Bundi tschertgà en ils archiv ed ha transcrit ils vegls documents. I sa tracta da texts strusch perscrutads e quasi nunenconuschents. Per exempel: ils tschentaments economics da Ruschein dal 1795, ils urdens da furs da Falera dal 1741 u l'urden da pasculaziun, alpegiaziun e domicil da Rueun dal 1779. Er in part dal dretg da process criminal e civil dal cumin da la Lumnezia ha Bundi transcrit (tschella part era stada edida en la Crestomazia).

Il cudesch «Las fontaunas da dretg romantschas» cuntegna uss: ils tschentaments dal nord da la Lia da la Chasa da Dieu e da la Ligia Grischa, leschas dals cumins ed ils urdens da las vischnancas. Entant ch'ils cumins eran responsabels

per il dretg criminal e civil, avevan las vischnancas la cumpetenza en fatgs economics, pia pertugant alps, pastgiras, gauds etc.

Tge ch'è dess da perscrutar

La finamira d'ina tala publicaziun saja da rimnar e metter a disposiziun il material, explitgescha Bundi. Uss che la publicaziun saja fatga e ch'il register saja en l'internet, porschia quai in grond champ da perscrutaziun – gnanca ex-nun per giurists, anzi plitost per linguists u istorichers. Interessant fissi da cumparegliar ils dialects regiunals ed examinar quant fitg ch'ils dialects rumantschs sa differenziavan pli baud in summa, di Bundi. Sia tesa saja – sin fundament d'ina remartga che Daniel Bonifaci da Farschno (Fürstenu) nota en ses mussament dal 1601 – ch'ils dialects rumantschs na sa differenziavan da quest temp anc betg uschè fitg sco oz. In auter champ da perscrutaziun plitost

per istorichers fiss la cumparegliaziun dal dretg civil, per exempel quel da l'Engiadina Bassa cun quel da la Lumnezia.

Il pli vegl document sursilvan

En sia introduziun istorica da passa quaranta paginas analisescha Bundi il svilup dal rumantsch scrit en las fontaunas da dretg. Interessant èsi ch'i cumparagia baud singuls plets rumantschs sin pergaminas giuridicas. In text latin dal 1389 ord la Val Müstair vegn aposta precisà cun la noziun rumantscha «astg e pastg» per impedir malchapientschas entras ils plets latins.

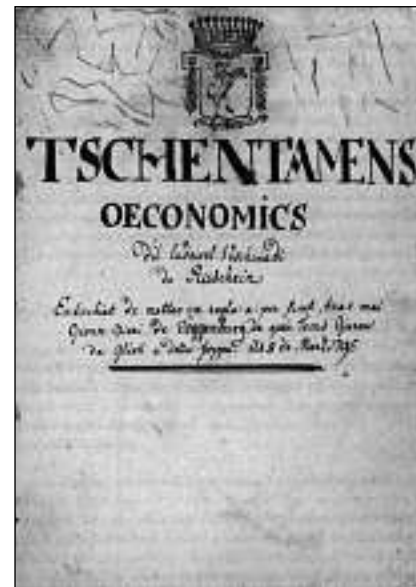
Bundi mussa era che la pli veglia scrittira sursilvana enconuschenta n'è betg in text religios, mabain in contract dal 1549 tranter las Trais Lias cun la Frantscha. Plinavant datescha Bundi il text umoristic «Il litgun da Sagogn» sin circa 1571. Quest text deriva probabel da la plima dal scarvon Gallus de Jochberg.

Il nov register en l'internet

Nua chatt'ins en quest tarment cudesch da funtaunas las infurmazions desideradas? In nov register gida. Dapi l'emna passada è el accessibel en l'internet.

Tgi che prenda en maun in cudesch sco «Fontaunas da dretg romantschas» vul per il solit far ina retschertga – per il studi, per la professiun u per mirveglias persunalas. Ma co chattan ins quai ch'ins dovra? La Societad retoromantscha ha incumbensà *Gion Tscharner* da lavurar atras l'entir cudesch e d'indexar ils texts. *Duri Denoth* ha programmà il register online. Dapi l'emna passada è il register en l'internet.

Sin www.annalas.ch/fontaunas pon ins uss inditgar in chavazzin ed il register online inditgescha sin tge paginas dal cudesch ch'il chavazzin cumpara. Il cudesch sez n'è betg accessibel en l'internet. Ins po retrair «Fontaunas da dretg romantschas» per 59 francs tar il Dicziunari rumantsch grischun a Cuira.



In «sport» linguistic e la fascinaziun per veglias leschas

Era la gliued da pli baud pli pulita ch'oz u plitost mendra? Ils tschentaments criminals dals cumins dattan perditga, tge malfatgs che vegnivan commess pli da baud. Gist perquai èsi fascinanta da leger questas leschas. Ins constatescha ch'i devisa pli baud corrupziun, maltractaments da geniturs, bavaders – gist sco oz. Tschertas tenutas en dentant sa midadas. Entant ch'ils lufs ed urs èn oz animals protegids, survegneva quel che mazzava avant 300 onns in tal «limari nuschei-wel» ina remuneraziun dal cumin.

Interessant n'è betg mo il cuntegn, mabain era la lingua dals tschentaments. Igl è ina sfida da leger vegls texts giuridics. Per chapir ston ins per part leger dad aut tschertas passaschas. Mintgatant dovri era fantasia per chapir che «äter» vul dir «auter» u che «schenks» munta «Geschenke». Igl è in vair «sport» linguistic d'empruvar da chapir ils tschentaments.

Exempels dals «Statuts criminals da la val Bregaglia» d'avant 400 onns:

«La corrupziun an tot sias fuormas per favorir l'elecziun d'ün tertz, vegn severamaint punida, e trasgressours crodan a pagna da 100 rantschs.»

«Homens e femnas ci nu vonn bitg an baselgia crodan an pagna da 25 livras per vota.»

«Ballér, ir an bigoda, è proibida da tot taimp, da di e da nôtg, Soma an occa-

siun da nozzas as dastga ballér cun modestia. Cuntravenziuns vegnan punidas cun 100 livras.»

«Schi geniturs survegnan bottas o fridas dals unfants, enn els an dretg da privér lur unfants da la mitet dell'ierta e la dereschüra ils comdanna aint la pagna da 200 livras.»

«Contact carnèl cunter la mamma, sora, figlia, néza, chünéda, süra, madregna, figliastra, cusregna, vegn castiè culla pagna da mòrt.»

«Schi ün giuven svarguness üna giuvna da bun nom, vegn el castiè 50 Raintschs, e mess an praschun per ün di e üna nôtg, e la giuvna castièda 25 Raintschs, e messa an cadagna per 3 uras; e'l cuolpèvel duéva pagér ad ella per la pajola 6 Raintschs.»

«Schi ögn schläga ün äter cun ün ferr o bastun o cun ün äter instrumaint sainza fèr sang, croda an 20 livras, e faschond sang, an 40 livras pagna an favur del Podestà.»

Exempels da la «Glista da cumin» da Schons d'avant 300 onns:

«Davart il beiber plein – Sch'in vagnes cattaun ch'el haves buviu pli co la nattira po purtar, schi dei in tal esser culpont minchia gada R 1 fallonza, ad oig batzs dondregs.»

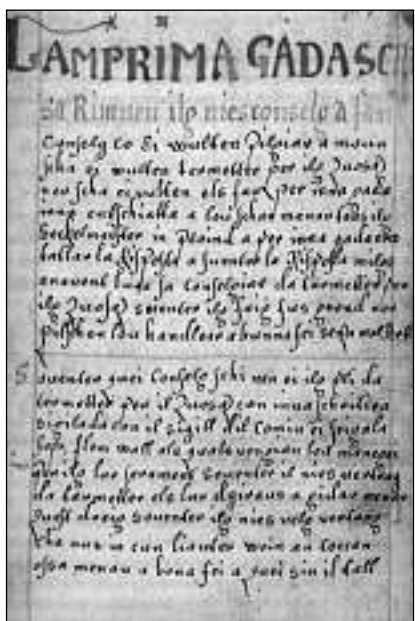
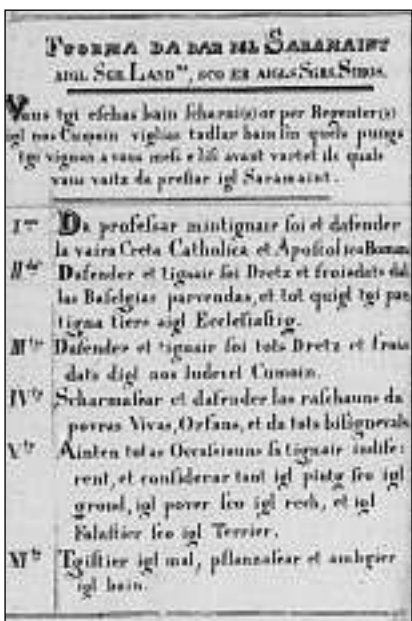
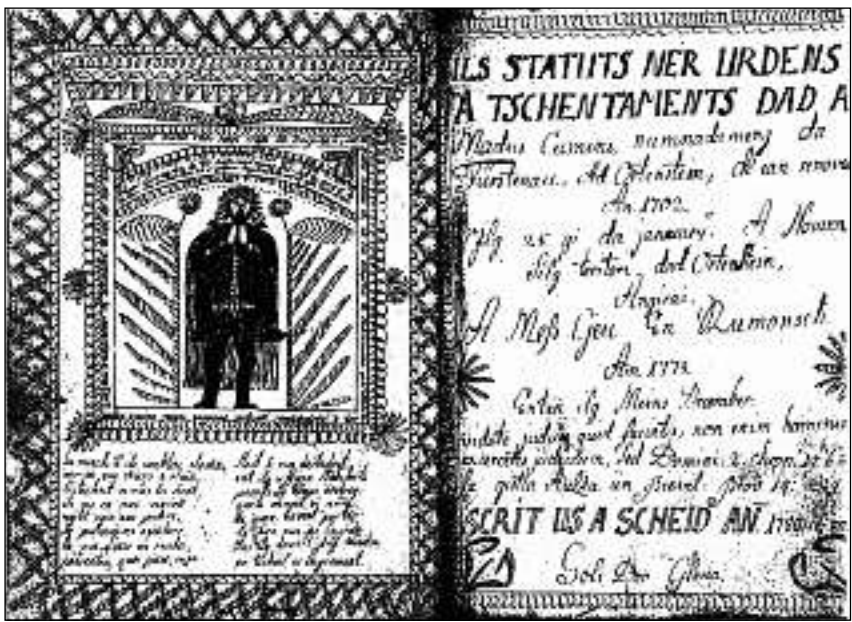
«Da prender si ilgs hinderses – Davart ils hinderses eis ei decretau, ca mincha Vaschinadi ca priu si, ner vagnes aunc a prender si in Maskel od inna femna, par ses hinderses, quel segig culpunts da far dar ilg hinderses sufficienta sagirta par crunas Tschint, dico 100.»

«Davart pescar ed ir a catscha – Ils easters dein da nagin temps puder pescar, ner ir a catscha enten ilg nos Cumin, à sch'anchin vegnis àtrapau schi dein quel far sagirar, a tiers quei haver pussonza da gli prender la salvaschina, ils pescs à las Armas à quei puder salvar par sieu agian.»

«Davart las gallinas, occas, ner tubas d'ilg temps da semnar – Damena ca las Gallinas a tubas fan d'igl temps da semnar grond don enten ils Urs, scheis ei lubieu, a quel ca pitessa (pitescha) ilg don da las sagittar ner mazzar.»

«Far pratias par officis – Nagin dei far pratias per anqual Offici, ne cun plaits, ne cun faigs, ne cun duns, ne amparmaschuns, ne cun schenks, ne dar da beber par trer quel à sasez, sut peina da perder la sia Hanur.»

«Davart Limaris nuscheiwels – Cur in Luf ner Urs vegn mazzau enten ilg nos Cumin, schi dei vagnir dau par suenter R 10.»



FOTOS DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN